

## Curriculum vitae

**Nome** Angela Federica  
**Cognome** Ruspini  
**Indirizzo** viale Rimembranze, 45 – 21047 Saronno (VA)  
**Telefono** +39 02 9607836  
**Cellulare** +39 338 6322341  
**E-mail** angelafederica.ruspini@gmail.com

**Cittadinanza** italiana

**Data di nascita** 15/11/1977

**Combinazioni linguistiche** NL-IT  
EN-IT

### **Formazione**

Ho frequentato da ottobre 2010 a giugno 2012 il master in traduzione (inglese e olandese) presso la Scuola civica del Comune di Milano. A gennaio 2013 ho conseguito la laurea magistrale in traduzione letteraria con la traduzione del breve racconto olandese *Gesprek over bloemen* di Allard Schröder.

Da settembre 2006 a giugno 2009 ho frequentato il corso di laurea triennale in Scienze della mediazione linguistica (inglese e olandese) presso la Scuola civica del Comune di Milano e a marzo 2010 ho conseguito il diploma di laurea breve con la traduzione *Elsa Gress: The art of translating*.

Dal 1991 al 1996 ho frequentato l'Istituto Tecnico Commerciale Orsoline S. Carlo a Saronno (diploma di ragioneria, 56/60).

### **Stage universitari**

Dal 23/6 al 29/7/2011 ho svolto uno stage per l'agenzia di traduzione Linguaperfect, Vigevano (PV), traducendo prevalentemente da casa, con la revisione della titolare.

Dal 5/10/2009 al 3/12/2009 ho svolto uno stage (225 ore) presso l'ente Turismo Fiandre, Milano, occupandomi della traduzione di parte di siti internet dal fiammingo all'italiano per realizzare i comunicati stampa in italiano e di aiuto nell'inserimento dati, assistita dal tutor dell'ufficio stampa.

### **Esperienze professionali**

Da ottobre 2012 in poi mi dedico alle traduzioni dall'olandese all'italiano e dall'inglese all'italiano presso il mio domicilio per agenzie di traduzione italiane/estere.

Effettuo anche revisioni e post-editing (ho esperienze di post-editing soprattutto nel campo brevettuale). Mi occupo soprattutto dei settori: generale, turistico, medico, brevettuale e letterario.

In aprile e maggio 2015 ho fatto brevi traduzioni dall'inglese all'italiano e dall'olandese all'italiano relative al cibo e all'agricoltura sostenibile per il padiglione dei Paesi Bassi all'Expo. Ho tradotto due capitoli del volume *Anatomia e fisiologia*, Patton K.T e Thibodeau G.A., Elsevier, Milano, 2011.

Ho tradotto due capitoli del volume *Anatomia del Gray*, Standring S., Edra, Milano, 2017.

Ho tradotto due capitoli del volume *Callen - Ecografia in ostetricia e ginecologia*, Norton Mary E., Scutt Leslie M., Feldstein Vickie A., Edra, Milano, 2017.

Ho tradotto un capitolo del volume *Sabiston - Trattato di chirurgia*, Sabiston, Townsend, Beauchamp, Evers e Mattox, Edra, Milano, 2019.

Ho lavorato per l'agenzia olandese Textcase B.V. come traduttrice per il progetto di traduzione in italiano del libro di ricette di cucina/informazioni su alimentazione e sport *Het sportkookboek* di Stephanie Scheirlynck, Lannoo, Tielt, 2015.

Da ottobre 2002 a settembre 2006 ho lavorato come contabile a tempo pieno presso l'Associazione Saman, associazione no-profit nell'ambito del disagio sociale grave, in via Bolzano 26, 20127 Milano.

Dal 13/05/2002 al 31/07/2002 ho lavorato come segretaria part-time presso la società immobiliare Nordim s.r.l. in Largo Donegani 2, 20121 Milano.

Dal 26/11/2001 al 31/03/2002 ho lavorato come apprendista segretaria a tempo pieno presso Colonna Edizioni s.r.l., Milano.

Dall'1/1/2001 al 23/11/2001 ho lavorato come aiuto contabile a tempo pieno e segretaria di un ingegnere presso l'Opera Diocesana Istituto San Vincenzo in Via Copernico 5, 20125 Milano. Dal 23/07/1998 al 31/12/2000 ho lavorato come apprendista aiuto contabile e segretaria di un ingegnere presso l'Opera Diocesana Istituto San Vincenzo in Via Copernico 5, 20125 Milano.

### **Conoscenze linguistiche**

Inglese: buona conoscenza scritta e parlata. FCE a giugno 1998.

Olandese: buona conoscenza scritta e parlata. CNAVt (certificato di olandese come lingua straniera) a luglio 2007.

### **Competenze informatiche**

Buona conoscenza di Word, Excel e PowerPoint. Buona conoscenza di Trados Studio 2017 e di Catalyst 11. Buona conoscenza di Internet e posta elettronica.

### **Altre informazioni**

A gennaio 2017 apertura della partita IVA con regime forfettario.

### **Interessi**

Lettura, poesia, viaggi (ho vissuto due mesi a Leida in Olanda nella primavera 2010), fotografia, musica e cinema. Sono volontaria nell'associazione Gruppo Alice a Saronno.

Autorizzo al trattamento dei miei dati personali secondo quanto previsto dal Decreto Legislativo 196/2003.